

## Universal Declaration of Human Rights - Occitan (Francoprovençal, Vaud)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### DECLARACHON UNIVERSALLA DAI DRAI DÂI DZEIN.

Traduit en patois vaudois par Marie-Louise Goumaz, le 28.10.2014

#### L'EINCOTCHÀ.

Yu que la recougnesseinça de la dignitâ qu'è dussa à tote lè dzein de noûtra terra, de mîmo que l'âo drâi, d'aprî la lâi, parâire por trêti, que pouant pas ître doutâ, l'è la colonda de la libertâ, de la djustice et de la pé dein lo mondo.

Yu que s'on cougnâi pas lè drâi dâi dzein et qu'on lè mèprese cein meinne à la vaudèsî que tsancroune la concheince de l'humanitâ et que la vegnâte d'on mondo yô lè dzein sant libre de dèvesâ et de crâire fro de la pouâire blyûva et de la mistoufye a ètâ proclliamâ quemet cein qu'è lo mî po lè dzein,

Yu que faut dèvant tot que lè drâi dâi dzein sèyant tsouyî pè lè lâi po que lè dzein, po finî, sèyant pas dobedzî de l'âo branquâ contro la mâîtrèyeinçe et l'opprèchon.

Yu que faut d'â premî eincoradzî à eimparâ l'ameti eintre lè nachon,

Yu que dein la Tsarta lè peuplyo dâi Nachon Accolâie ant remé proclliamâ l'âo fâi po lè drâi premî dâi dzein, dein l'honneu et la valeu de la dzein humaine, po que lè drâi dâi z'hommo et dâi fenne sèyant parâi, et que sè sant fermo decidâ à âidyî à mèliorâ la vyâ dâi dzein, et à ètablî dâi condechon de vyâ pe bounè avoué 'nna libertâ pe granta,

Yu que lè z' Etâ meimbro sè sant eingadzî à assurâ, avoué la coopèrachon dâi Nachon Accolâie, lo respè universè et sù dâi drâi dâi dzein et dâi libertâ premîre,

Yu qu'onna concepchon coumoûna de clliâo drâi et libertâ l'è cein que compte d'â premî po reimplliâ à tsavon sti l'eingadzemeint.

#### LA TENÂBLIA GENERÂLA

Proclliame sta Dèclarachon universalla dâi drâi dâi dzein quemet l'idéal coumon à aveintâ pè tî lè peuplyo et tote lè nachon po que tî lè coo et tote lè z'administrachon de la sociètâ aussant tot dâo long sta Dèclarachon à l'esprit, s'escormantsant, ein recordeint et pè l'einducachon, à eimparâ lo respè de clliâo drâi et libertâ et d'ein d'assurâ tsô poû, avoué dâi mèsoûre d'oodro nachonâ et internachonâ la recougnesseinça et la pratiqua universalla pertot et, sein la manqua, atant permi lè populachon dâi z' Etâ Meimbro leu-mîmo que permi lè z'eindrâi yô on vi dèso l'âo djuridicchon.

#### Articllio 1

Tî lè z'ître humain vîgnant âo mondo libro et parâi dein la dignitâ et lè drâi. L'ant reçu réson et concheince et dâivant vivre lè z'on avoué lè z'autro quemet se sant frâre et chère.

#### Articllio 2

Clliâo drâi et clliâo libertâ qu'ant ètâ proclliamâ dein sta Dèclarachon sant à dè bon po tsacon, sein vouâtî à la raça, la colâo, âo sexe, âo dèvesâ, à la religïon, à sa peinsâie politica âo bin quie que cein pouésse ître

d'autro, que cein vigne de la nachon ao bin dâo sociâ, de la fortèna, de la vegnâte ao mondo ao bin du onn'otra situachon.

De plye, foudrà pas s'otiupâ dâo statu politico, djuridico ao internachonâ dâo payî ao de la cotse du yô onna dzein è salyâte, pas pire de sè tsetî que sti payî sâi libro, dèso onna tutella, que pào pas dècidâ li-mîmo dè tot mâ que l'è asservî à quauque limitachon dein son povâi.

### Articllio 3

Tsaque coo l'a drâi à la vyà, la libertâ et la sècuritâ.

### Articllio 4

Nion sarâ prâi et tegnu quemet on escliâvo, assebin pas ein servituda ; l'escliavâdzo et la tràita dâi z'escliâvo sant dèfeindu dein tî lè casse.

### Articllio 5

Nion porrâ ître bregandâ, assebin pas puni ao bin tormeintâ ein diâblyo, que cein porrâi ître contro natoûra ao dègradeint.

### Articllio 6

Tsacon a lo drâi d'ître recognu pertot quemet onna persena djuridica.

### Articllio 7

Trétî sant parâi dèvant la lâi et l'ant lo drâi sein distincchon à ître trétî protèdzî pè la lâi de la mîma manâire. Trétî dussant recâidre la mîma protecchon contro tot cein que porrâi contrèyî sta Dèclarachon et contro tot cein que porrâi amenâ à 'nna discriminachon.

### Articllio 8

Tsaque persena l'a lo drâi de portâ sè tsausse, l'è bin veré, dèvant lè djuridicchon nachonâle qu'ant ètâ nommâie esseprè po cein, contro tot cein qu'è pas permet pè lè drâi premî que lâi sant recognu pè la constituchon ao pè la lâi.

### Articllio 9

Nion pào ître arretâ, eingabioûlà, ne tsampâ fro dâo payî sein 'nna bouna réson.

### Articllio 10

Tsaque persena a lo drâi de la mîma fachon po trétote lè dzein, de sè fère à oûre djustameint dèvant lo mondo pè on tribunâ fro dè tot et djûsto. L'è li que vâo dècidâ su sè drâi et sè z'obligachon et dere se faut allâ ein-an avoué la pllieinta que l'è deredjà contro la persena.

### Articllio 11

1. Tota persena accusâie d'onna tsaravoutèrî è d'à premî yûssa quemeint einnoceinta tant qu'à qu'on pouésse provâ que l'è copâblyâ d'aprî la lâi tandu on procès publico yô l'a reçu l'aide nècesséra po sè rècriâ, sè dèfeindre.

2. Nion porrâ ître condanâ po dâi z'acchon ao dâi z' âoblyâ que n'îrant pas dâi cavilye d'aprî lo drâi nachonâ ao internachonâ dein lo tein que l'ant ètâ fé. Mîmameint foudrà pas balyî onna punechon pe granta que

elliaque qu'avâi età prèyûva âo momeint de la cavilye.

#### Articllio 12

Nion porrâ ître tsecagmî sein réson dein sa vyâ privâie, sa famelye, s'n ottô âo sa correspondeinça, assebin pas dein son honneu et sa réputachon. Tsacon a lo drâi d'ître protèdzî pè la lâi contro elliao tsoûsè.

#### Articllio 13

1. Tsaque persena a lo drâi d'allâ et venî à s'n ése et chèdre yô ye vâo dèmorâ dein on Età.
2. Tsaque persena a lo drâi de fotre lou camp fro de tsaque payî, lo sein assebin, et de s'è reintornâ dein son payî.

#### Articllio 14

1. Dèvant la persècuchon, tsaque persena a lo drâi de tsertsî asîlo et de pouâi recâidre asîlo dein dâi z'autro payî.
2. Clli drâi pâo pas ître invoquâ se lâi a z'u vretâblyameint dâi retsertse à dè bon po on crîmo de drâi coumon âo bin que lâi a z'u dâi manegance contrère âi principio dâi Nachon Accolâie et à cein que tsertsant.

#### Articllio 15

1. Tsaque coo a drâi à onna nachonalitâ.
2. Nion pâo ître privâ de sa nachonalitâ, sein onna bouna réson, assebin pas dâo drâi de tsandzî de nachonalitâ.

#### Articllio 16

1. Quand on bouïbo et onna bouïba sant mâo, que sant dan on hommo et onna fenna, l'ant lo drâi de lâo mariâ et de crèâ onna famelye sein retreinta po quant à la raça, la nachonalitâ âo la religïon. L'ant dâi drâi parâi rappoo âo mariâdzo, tandu lo mariâdzo et quand ye trosse.
2. Lo mariâdzo pâo pas ître segnî que se l'hommo et la fenna sant bin d'accœo tî doû et lo diant.
3. La famelye f'è la colonda natouralla et lo fondemeint de la sociètâ et dusse ître eimparâie pè la sociètâ et pè l'Età.

#### Articllio 17

1. Tsaque dzein, que sâi soletta âo bin que vive avoué dâi z'autrè a drâi à la proprietâ.
2. Nion pâo ître privâ de sa proprietâ se cein f'è pas djustifiyî.

#### Articllio 18

Tsacon a lo drâi de peinsâ cein que vâo. L'a la libertâ de conceince et de religïon ; cein fâ que l'a lo drâi de tsandzî de religïon âo de convicchon et f'è libro de portâ dèvant lè dzein sa religïon et sa convicchon, que sâi solet âo ein coumon, atant dèvant lo mondo qu'èin tsî li, ein recordeint, ein faseint vère et oûre, dein n'on prîdzo et tote lè ritoûle que vant avoué.

#### Articllio 19

Tsaque coo a drâi à la libertâ de peinsâie et d'esprêchon cein que lâi balye lo drâi dè pas ître intiêtâ po sa manâire de vère. L'a lo drâi de tsertsî, de recâidre, d'èpardzemallâ, sein sè tsouyî lè bouènne, lè z'informachon et lè z'idé avoué lè moyan que l'a po s'esprimâ .

## Articllio 20

1. Tsaque persena a drâi à la libertâ de rèunïon et d'associachon dein la pé.
2. Nion pào ître dobedzî de participâ à onn'associachon.

## Articllio 21

1. Tsacon l'a lo drâi de participâ à la direcchon dâi z'affère publico de son payî, que sâi li-mîmo âo bin que sâi represeintâ pè dâi dzein qu'ant ètâ chè librameint.
2. Tsacon l'a lo drâi d'ître nommâ âi foncchon publique de son payî dein dâi condechon d'ègalitâ.
3. La volontâ dâo peuplyo l'è lo fondemeint de l'autoritâ dâi povâi publico ; sta volontâ dusse s'esprimâ ein faseint dâi z'elecchon proûpre que dussant laô tenî pè tsauda âo suffrâdzo universà et âo vôte sècret âo d'aprî 'nna procèdoûra parâire que dusse assurâ la libertâ de vôte.

## Articllio 22

Tsaque persena, du que l'è meimbra de la sociêtâ, a drâi à la sècuritâ sociâla ; l'a lo drâi de recâidre satisfacchon quant âi drâi èconomico, dâo sociâ et de la cultura que l'a fatta po sa dignitâ et po fère à elliorî librameint sa personalitâ, pè la mau dâi veindzeince nachonâle et la coopèrachon internachonâla, d'aprî l'organisachon et lè retsesse de tsaque payî.

## Articllio 23

1. Tsaque persena a lo drâi d'âovrà ; ye dusse pouâi chèdre librameint son travau à dâi condechon djûste, plliéseinte et l'a drâi à la protecchon contro lo chomâdzo.
2. Trêtfî ant lo drâi, sein discriminachon, à on gâdzo parâi por on travau parâi.
3. Cllique qu'âovre a drâi à onna rèmunèrachon djûsta et bouna po que pouésse dinse assurâ à sa famelye on vityù qu'eimpare la dignitâ humaine, que pào ître mèliorâie se lâi a fatta pè dâi z'autro moyan de protecchon sociâla.
4. Tsacon l'a lo drâi de fondâ avoué dâi z'autro dâi sindicà et de fère on accordâiron avoué dâi sindicà po tsouyî sè z'interêt.

## Articllio 24

Tsacon a lo drâi âo repoû et âi lesî et mîmameint à 'nna limitachon resenâblya dâo tein dâo travau et à dâi condzî pâyî bin rélyâ.

## Articllio 25

1. Tsaque dzein a lo drâi d'avâi cein que faut po vivre et assurâ sa santâ, sè cheintre benéso et que cein sâi dinse po cliiôsique de sa famelye rappoo à la pedance, à la vetîre, âo lodzemeint, po pouâi sè fère à mândzî de mîmo que por tot cein que totse lè serviço nécesséro dein lo domâino dâo sociâ; ye dusse pouâi comptâ su la sècuritâ se l'è âo chomâdzo, malârda, invalida, vèvo âo bin vèva, dein la vîlyondze et dein tî lè z'autro casse yô l'è incapâblya de fère mîma po s'èin terî soletta po cein que l'a dâi malapanâie que lâi sant tsesûve dèssu et que lè z'a pas tchertchè.

**2. La mère et l'enfant l'ant drâi à onn'âide et à onna protecchon tot'espèchâla. Tî lè boutte, que sèyant vegnu ao mondo dein ao bin fro dâo mariâdzo reçâivant la mîma protecchon sociâla.**

#### **Articllio 26**

**1. Tsaque coo a drâi à ître einducaâ. L'einducachon dusse rein cotâ, omeinte po l'eïnsegnemeint èlémentéro qu'è à la base de tot. Lè bonié sant dobedzî de lo frequeintâ. La recordeince de la tèquenique et dâi metî dusse ître organisâie pertot ; po quant âi grantè z'écoûlè, ye dussant ître âovertè à trétî d'aprî lo mereto.**

**2. L'einducachon dâi âidyî à la dzein humaine à sè cheintre bin et à mèliorâ lo respè dâi drâi dâi dzein et dâi libertâ premîre. Dusse fère que lè nachon sè comprègnant mî eintre leu, que pouéssant mèliorâ la tolèreinça et l'ametî eintre tote lè nachon et tote lè dzein sein sè tsetî de l'âo raça et de l'âo religion dinse qu'à mèliorâ cein que lè Nachon Accolâie prépârant po mantenî la pé.**

**3. Sant lè pareint, dèvant tot, qu'ant lo drâi de chèdre quemeint l'âo boutte dussant ître einducaâ.**

#### **Articllio 27**

**1. Tsacon a lo drâi de participâ librameint à la vyâ culturella, qu'è offerta à trétî, de dzoûre de tot cein qu'è propousâ : lè z'art, de preindre pâ ao progrès dâi scieince et de la tsevance qu'eïn salye.**

**2. Tsacon a drâi à la protecchon dâo savâi et dâo bon balyî pè la producchon scieintifiqua, littérérâira ao bin artistiqua que l'a li-mîmo créâie.**

#### **Articllio 28**

**Tsacon a drâi, ao pllian sociâ et internachonâ, qu'on oodro sâi ètablî et que doûre po que lè drâi et lè libertâ ècrit dein sta Dèclarachon pouéssant ître chèvu et respètâ à tsavon.**

#### **Articllio 29**

**1. Lo coo a dâi dèvâi devè la communautâ yô ye porrâ ître benéso et fère à elliorî sa persenalitâ quemet nion cein outra pâ.**

**2. Quand ye fâ à valyâi sè drâi et quand pâo dzoûre de sè libertâ, tsacon dusse rein qu'obèyî âi limitachon coumandâie pè la lâi po assurâ la recougnesseinça et lo respè dâi drâi et dâi libertâ de son seimblyâblyo et po s'adenâ à cein que la morâla dèmande, que l'è djûsto, po l'oodro publico et po que tsacon sè cheinte bin benéso dein 'nna sociètâ dèmoctratiqua.**

**3. Cliâo drâi et libertâ, on porrâ pas s'eïn servî à l'eïncontro dâi principio et de cein que sohîtant lè Nachon Accolâie.**

#### **Articllio 30**

**Lâi a min de disposechon dein sta Dèclarachon que porrâi balyî à on Età, on groupemeint ao à on coo quauque drâi que sâi po s'adenâ à fère ôquie por abolî dâi drâi et dâi libertâ que lâi sant meinchounâ.**